

Некоторые способы выражения модальности в бурятском языке¹

1. Введение

В бурятском языке (<монгольские><алтайские>) вероятностная модальность выражается с помощью частиц, присоединяющихся к глагольной словоформе. В грамматических описаниях и словарях бурятского языка ([Санжеев 1962], [Черемисов 1973], [Janhunen 2003], [Рорре 1960]) выделяется порядка десяти частиц с такой семантикой, однако в баргузинском диалекте их осталось только две – ‘бшуу’ (1) и ‘ха (хаш)’ (2):

(1) Түмэн машина заһ-аа ха(=хаш)

Түмэн машина чинить-PRТ1 PTCL

(Машина Түмэна накануне сломалась. Бадма слышал, как Түмэн копался в машине, и машина урчала. Наутро у Бадмы спрашивают, починил ли Түмэн машину). Түмэн, наверное, починил машину

(2) Ринчин шалгалтаа тушаг-аа бшуу

Ринчин экзамен сдавать-PRТ1 PTCL

(Алдар знает, что Ринчин готовился к экзамену, и видел, как он на него уходил). Ринчин, вероятно, сдал экзамен.

Мы попробуем понять, в чем заключается различие между этими двумя модальными частицами.

2. Данные из грамматик

Во известных нам описаниях бурятского языка только частица ‘ха’ (в грамматиках встречается только в таком виде) рассматривается как вероятностная (см., например, (3) из [Рорре 1960], (4) из [Черемисов 1973]):

(3) Мүнөөдэр яба-ха-гүй-м ха

Сегодня идти-POT-NEG-1SG PTCL

Сегодня, должно быть, я не поеду.

(4) Тэдэ ер-ээ ха

Те приходить-PRТ1 PTCL

Они, наверное, придут.

Кроме того, в [Санжеев 1962] она упоминается еще как утвердительная, передающая «подтверждение правильности высказанной мысли»:

(5) үгы-тэй үбгэ һамган хоёр нуу-ба ха

Бедный старик жена два жить-PRТ2 PTCL

Жили-были старик со старухой.

¹ Данные собраны в ходе экспедиции кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова в с. Барагхан Курумканского р-на респ. Бурятия в 2016 г.

В баргузинском диалекте бурятского языка частица ‘ха(=хаш)’, однако, имеет только модальное значение.

Частица ‘бшуу’ в [Санжеев 1962], [Черемисов 1973], [Janhunen 2003] встречается только в качестве конфирмативной:

(6) Тэрэ-шни эндэ бай-на бшуу
Он-2SG здесь быть-PRS PTCL
([Санжеев 1962]) Он же здесь находится.

(7) Мүнөө жэл үбһэн ехэ бай-ха бшуу
Текущий год сено много быть-POF PTCL
([Черемисов 1973]) Сена ведь много будет в этом году.

Для носителей баргузинского диалекта, однако, предложения (6) и (7) будут иметь другие значения: (6) *Он, наверное, здесь находится*; (7) *Сена, наверное, много будет в этом году*.

Кроме того, эта частица может использоваться для образования вопроса, требующего в качестве ответа подтверждения высказанного в нем предположения. Тогда (6) и (7) будут иметь следующие значения²: (6) *Он находится здесь, правда?*; (7) *В этом году будет много сена, правда?*

Дальше, однако, мы будем обращаться к ‘бшуу’ и ‘ха(=хаш)’ только как к модальным частицам.

3. Положение в глагольной словоформе

В глагольной словоформе обе частицы занимают одну и ту же позицию – после показателей ТАМ и отрицания:

(8) Ринчин Туян-ые зур-аа-гүй бшуу
Ринчин Туяна-ACC рисовать-PRT1-NEG PTCL
Ринчин, наверное, не рисовал Саяну.

(9) Түмэн гэр аб-аа-гүй ха(=хаш)
Түмэн дом купить-PRT1-NEG PTCL
Түмэн, наверное, не купил дом.

Другой порядок показателей в (8) и (9) невозможен:

(10) *Ринчин Туян-ые зур-аа бшуу-гүй
Ринчин Туяна-ACC рисовать-PRT1 PTCL-NEG
(Ожидаемое значение) Ринчин, наверное, не рисовал Саяну.

(11) *Түмэн гэр аб-аа ха-гүй
Түмэн дом купить-PRT1 PTCL-NEG
(Ожидаемое значение) Түмэн, наверное, не купил дом.

² Мы предполагаем, что такие значения возможны благодаря тому, что частица ‘бшуу’ диахронически раскладывается на вопросительную (‘б’) и конфирмативную (‘шуу’).

Лично-числовые показатели присоединяются после частицы 'бшуу':

- (12) Ши задача бод-оо-гүй бшуу-ш
Ты задача решить-PRT1-NEG PTCL-2SG
Ты, наверное, не решил задачу.

Обратный порядок невозможен:

- (13) *Ши задача бод-оо-гүй-ш бшуу
Ты задача решить-PRT1-NEG-2SG PTCL
(Ожидаемое значение) Ты, наверное, не решил задачу.

Интересно, что носители запрещают использовать частицу 'ха(=хаш)' в контексте первого лица и, соответственно, присоединять к ней показатель первого лица (14), однако благодаря тому, что во втором лице 'хаш' (15) рассматривается носителями как форма 'ха-2SG' и никак иначе, мы предполагаем, что в случае этой частицы лично-числовые показатели также присоединяются после нее:

- (14) *Би шалгалтаа тушаг-аа ха-б/ха-м/хаш-аб/хаш-би
Я экзамен сдавать-PRT1 PTCL-1SG/PTCL-1SG/PTCL-1SG/PTCL-1SG
(Ожидаемое значение) Я, наверное, сдал экзамен.

- (15) Ши задача бодо-бо ха-ш/*хаш-аш
Ты задача решить-PRT2 PTCL-2SG/*PTCL-2SG
Ты, наверное, решил задачу.

4. Сочетаемость с другими частицами

Эти частицы не могут сочетаться друг с другом (16-17) и различными вопросительными частицами (18-21):

- (16) *Түмэн Саян-ые хар-аа бшуу ха(=хаш)
Түмэн Саяна-АСС видеть-PRT1 PTCL PTCL
(Ожидаемое значение) Түмэн, наверное, видел Саяну.

- (17) *Түмэн Саян-ые хар-аа ха(=хаш) бшуу
Түмэн Саяна-АСС видеть-PRT1 PTCL PTCL
(Ожидаемое значение) Түмэн, наверное, видел Саяну.

- (18) *Алдар тэрэ жэл-дэ гэр бар-яа гү бшуу/ха(=хаш)?
Алдар тот год-DAT дом строить-PRT1 Q PTCL/PTCL
(Ожидаемое значение) Алдар, наверное, в прошлом году построил дом?

- (19) *Алдар тэрэ жэл-дэ гэр бар-яа бшуу/ха(=хаш) гү?
Алдар тот год-DAT дом строить-PRT1 PTCL/PTCL Q
(Ожидаемое значение) Алдар, наверное, в прошлом году построил дом?

- (20) *Дугар машина ябуул-на бээ бшуу/ха(=хаш)
Дугар машина водить-PRS PTCL PTCL/PTCL
(Ожидаемое значение) Дугар, наверное, водит машину, правда?

(21) *Дугар машина ябуул-на бшуу/ха(=хаш) бэээ
 Дугар машина водить-PRS PTCL/PTCL PTCL
 (Ожидаемое значение) Дугар, наверное, водит машину, правда?

Частица ‘бшуу’ также не может сочетаться с конфирмативной частицей ‘юм’:

(22) *Алдар хурамхан-да бай-даг бшуу юм
 Алдар Курумкан-DAT быть-НАВ PTCL PTCL
 (Ожидаемое значение) Алдар, наверное, живет в Курумкане.

(23) *Алдар хурамхан-да бай-даг юм бшуу
 Алдар Курумкан-DAT быть-НАВ PTCL PTCL
 (Ожидаемое значение) Алдар, наверное, живет в Курумкане.

Однако некоторые носители разрешают сочетать конфирмативную частицу ‘юм’ с частицей ‘ха(=хаш)’ (при этом допуская вариативность в их взаиморасположении), отмечая ббльшую степень уверенности говорящего по сравнению с предложениями без конфирмативной частицы:

(24) ?Жалсан Жаргалма-е зур-аа юм ха(=хаш)
 Жалсан Жаргалма-ACC рисовать-PRT1 PTCL PTCL
 Жалсан, скорее всего, нарисовал Жаргалму

(25) ?Жалсан Жаргалма-е зур-аа ха(=хаш) юм
 Жалсан Жаргалма-ACC рисовать-PRT1 PTCL PTCL
 Жалсан, скорее всего, нарисовал Жаргалму

Интересно, что с другой конфирмативной частицей – ‘даа’ – могут безоговорочно сочетаться обе модальные частицы, при этом носители снова отмечают ббльшую степень уверенности говорящего по сравнению с предложениями только с модальными частицами:

(26) Баяр дасан бар-яа бшуу/ха(=хаш) даа
 Баир дацан строить-PRT1 PTCL/PTCL PTCL
 Дацан, скорее всего, построил Баир.

(27) Баяр дасан бар-яа даа бшуу/ха(=хаш)
 Баир дацан строить-PRT1 PTCL PTCL/PTCL
 Дацан, скорее всего, построил Баир.

5. Сфера действия под отрицанием

Различия между двумя модальными частицами в баргузинском диалекте бурятского языка проявляются также в их сфере действия под отрицанием. Как показано, например, в [Portner 2009] модальный оператор может находиться как под отрицанием, так и над ним, благодаря чему у подобных предложений возникает два возможных прочтения:

a. $\neg\Diamond$ (модальный оператор ниже отрицания): Невероятно, что...

b. $\Diamond\neg$ (модальный оператор выше отрицания): Вероятно, не...

Предложения с частицей ‘бшуу’ могут иметь под отрицанием оба прочтения:

(28) Ринчин шалгалтаа тушаг-аа-гүй бшуу

Ринчин экзамен сдавать-PRT1-NEG PTCL

а) *(Ринчин весь семестр прогуливал пары, не выполнял домашние задания, не готовится к экзамену и вдобавок нахамил преподавателю. У него нет шансов сдать экзамен) Невероятно, чтобы Ринчин сдал экзамен.*

б) *(Ринчин пришел с экзамена очень расстроенный и заперся в комнате) Ринчин, вероятно, не сдал экзамен.*

Частица ‘ха (хаш)’, однако, для большинства носителей может иметь под отрицанием только широкую сферу действия:

(29) Түмэн машина заһ-аа-гүй ха (=хаш)

Түмэн машина чинить-PRT1-NEG PTCL

а) **(В машине Түмэна отвалились все детали, которые только могли отвалиться. Ее можно только сдать в металлолом) Невероятно, чтобы Түмэн починил машину.*

б) *(Машина Түмэна сломалась, он ее весь вчерашний день чинил, но сегодня уехал в город автобусом) Түмэн, вероятно, не починил машину.*

6. Модальность необходимости

Модальность необходимости выражается в баргузинском диалекте бурятского языка с помощью наречия ‘заабол’ (которое, однако, неизвестно молодым носителям):

(30) үхибүү-д библиотека соо гэр-эй даабари заабол
ребенок-PL библиотека в дом-CNT задание обязательно

ХЭ-НЭ

делать-PRS

Дети обязательно делают (=обязаны делать) домашнее задание в библиотеке.

Как и наречия других типов, оно может занимать любую позицию слева от глагола без изменения значения всего предложения:

(31) Заабол Жаргалма (заабол) мүрысөөн-дэ (заабол)
Обязательно Жаргалма (обязательно) соревнование-DAT (обязательно)

ила-ха

победить-POТ

Жаргалма обязательно победит в соревновании.

При этом оно не может стоять за глаголом:

(32) *Врач хоошк-ой аргал-ха заабол

Врач кошка-CNT лечить-POТ обязательно

(Ожидаемое значение) Врач обязательно вылечит кошку.

Как и в случае вероятностной модальности, предложения с модальным оператором необходимости потенциально могут иметь два прочтения под отрицанием:

а. $\neg \square$ (модальный оператор ниже отрицания): Не обязательно, что...

б. $\square \neg$ (модальный оператор выше отрицания): Обязательно, не...

Интересно, что для части носителей в предложениях с отрицанием модальный оператор может иметь только широкую сферу действия, а для другой части – только узкую, однако нет ни одного носителя, для которого бы пример (33) имел два прочтения:

- (33) үхибүү-д библиотека соо гэр-эй даабари заабол
ребенок-PL библиотека в дом-CNT задание обязательно
ХЭ-НЭ-ГҮЙ
делать-PRS-NEG
а) ?Дети обязательно делают домашнее задание в библиотеке.
б) ?Дети обязательно не делают домашнее задание в библиотеке (Им запрещено).

7. Сочетание модальности вероятности и модальности необходимости

Рассматриваемое модальное наречие может сочетаться с частицами, выражающими вероятностную модальность. В этом случае оператор возможности обязательно находится выше оператора необходимости:

- (34) үхибүү-д библиотека соо гэр-эй даабари заабол
ребенок-PL библиотека в дом-CNT задание обязательно
ХЭ-НЭ бшуу/ха(=хаш)
делать-PRS PTCL/PTCL
а) Вероятно, детям обязательно делать домашнее задание в библиотеке.
б) *У детей обязательно должна быть возможность делать домашнее задание в библиотеке.

8. Выводы

Единственные различия между частицами ‘бшуу’ и ‘хаш’ как вероятностными модальными частицами обнаруживается только в их сфере действия под отрицанием и возможностью сочетаться с одной из конформативных частиц.

Список сокращений

CNT – коннектив; NEG – отрицание; PL – множественное число; PRS – настоящее время; PRT1 – первое прошедшее время; PTCL – частица.

Библиография

- [Санжеев 1962] – Санжеев Г. Д. (ред.). Грамматика бурятского языка: Фонетика и морфология. – Изд-во Восточной лит-ры, 1962.
- [Черемисов 2003] – Черемисов К. М. Бурятско-русский словарь: 44 000 слов. – Изд-во "Сов. энциклопедия", 1973.
- [Janhunen 2003] – Janhunen J. (ed.). The Mongolic Languages. – Routledge, 2006.
- [Poppe 1960] – Poppe N. N., Poppe N. N. Buriat grammar. – Indiana University, 1960. – Т. 2.
- [Portner 2009] – Portner P. Modality. – Oxford University Press, 2009. – Т. 1.